

## ВАЖНОСТЬ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ягьяева Э.Б.

*Ягьяева Эльвина Бахтияровна - старший преподаватель английского языка,  
кафедра обучения языкам,  
Ферганский политехнический институт, г. Фергана, Республика Узбекистан*

**Аннотация:** научный стиль представляет собой один из функциональных стилей, характеризующийся сообщением новой информации в строгой, логически организованной и объективной форме. Сложнейшей проблемой, связанной с переводом научных текстов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Терминосистема языка перевода является принципиально неповторимой, как и лексическая система в целом. К научному стилю предъявляются следующие универсальные требования: информативность, логичность и четкость изложения.

**Ключевые слова:** коммуникация, результат перевода, эквивалентность, концепция, смысловое содержание, терминосистема.

В настоящее время теория перевода как самостоятельная научная дисциплина, а вместе с ней и переводческая практика во многом трансформируются в более широкую, глобальную дисциплину - теорию межкультурной коммуникации. Перевод как особый вид речевой деятельности является одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в обмене научной информацией [1]. Одной из важнейших реальностей перевода является ситуация относительности результата процесса перевода, решение проблемы эквивалентности применительно к каждому конкретному тексту. Существует несколько взглядов на эту проблему. Так, концепция формального соответствия [2] формулируется следующим образом: передается все, что поддается вербальному выражению. Непереводимые и трудно переводимые элементы трансформируются, опускаются только те элементы текста-источника, которые вообще невозможно передать. Применительно к практике перевода научных текстов понятие эквивалентности является актуальным и вполне понятным и опирается, скорее всего, на концепцию Л.К. Латышева, который рассматривает в своей работе специфику перевода текстов различных стилей. Сложнейшей проблемой, связанной с переводом научных текстов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Мы полагаем, что терминосистема языка перевода является принципиально неповторимой, как и лексическая система в целом [3]. Это связано со следующими причинами:

- терминосистема является частью лексической системы национального языка, следовательно, она в той или иной мере отражает его национально-культурную специфику;
- терминосистема отражает предметно-понятийную область знаний в конкретной дисциплинарной области, которая также может отличаться в различных культурах;
- терминосистема всегда динамична, она постоянно изменяется как в системных отношениях между единицами, так и в отношении плана содержания отдельной терминологической единицы.

Применительно к терминологии наиболее частыми являются первые две причины, в особенности отсутствие тождественного понятия. Такие же принципиальные различия мы можем выявить практически в любой гуманитарной науке, занимающейся исследованием и описанием общества, реалий его жизни и вследствие этого неразрывно связанной с национально-культурной спецификой этих реалий. Подобные ситуации часто приводят к неточностям или даже серьезным ошибкам при переводе.

Научный стиль представляет собой один из функциональных стилей, характеризующийся сообщением новой информации в строгой, логически организованной и объективной форме. К научному стилю предъявляются следующие универсальные требования: информативность, логичность и четкость изложения. Такая черта научной литературы, как логичность изложения, в первую очередь, связана с особенностями синтаксиса научного стиля. Типовые приемы организации высказывания в научной литературе формируются в связи с выражением аргументации научной мысли, строгой мотивировкой следования ее звеньев [4]. Лексика научного стиля характеризуется употреблением общекнижного, нейтрального и терминологического пластов; преобладанием абстрактных существительных над конкретными; употреблением многозначных слов в одном или двух значениях; увеличением доли интернационализмов в терминологии; относительной однородностью, замкнутостью лексического состава; малоупотребительностью слов с разговорной и разговорно-просторечной окраской.

### Список литературы

1. *Кожина М.М.* О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь, 1972.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990.
3. *Латышев Л.К.* Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М., 1981.
4. *Новикова Л.Н.* Выявление стилеобразующих возможностей творческих элементов научного текста // Теория и практика английской научной речи. Под ред. М.М. Глушко. М.: Изд-во Москва, 1987.